



ദേശീയ സെമിനാർ

വിവർത്തനം
സ്വദേശീകരണം വിദേശീകരണം

അറബി വിഭാഗം
യൂണിവേഴ്സിറ്റി കോളേജ്
തിരുവനന്തപുരം

2017 നവംബർ 28, 29, 30



സ്ഥലം : സെമിനാർ ഹാൾ
യൂണിവേഴ്സിറ്റി കോളേജ്

ധനസഹായം
കോളേജ് വിദ്യാഭ്യാസവകുപ്പ്

പ്രിയരെ,

വിവർത്തനം മനുഷ്യന്റെ ജൈവ സിദ്ധികളിലൊന്നാണ്. ആദിമകാലം മുതൽ, മനുഷ്യരെ പോലെ മെഷീനുകളും വിവർത്തന പ്രക്രിയയിലേർപ്പെടുന്ന വർത്തമാനകാലം വരെ ഭാഷാന്തര വിനിമയങ്ങൾ നടന്നു പോരുന്നു... കാലദേശഭാഷാ അതിരുകളെ മറികടന്നു വിവിധ സംസ്കാരങ്ങളിലേക്കും മനുഷ്യകുലങ്ങളിലേക്കും അനായാസം എത്തിപ്പെടാനുള്ള ഏകജാലക സംവിധാനം എന്ന് വിവർത്തനത്തെ വിശേഷിപ്പിക്കാം. വിവർത്തനത്തെ കുറിച്ച് പല സിദ്ധാന്തങ്ങളും പിൻക്കാലത്ത് രൂപപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്. വിവർത്തനത്തിലെ മൗലികതയെ കുറിച്ചും ചർച്ചകളുണ്ടായിട്ടുണ്ട്. “ഓരോ കൃതിയും വിവർത്തനപ്പെടുന്നത് വിവർത്തകന്റെ സാംസ്കാരികഭൂമികയിലേക്കാണ്” എന്ന വിശ്വമഹാകവി അഡോണിസിന്റെ നിരീക്ഷണവും ശ്രദ്ധേയമാണ്. ഈയൊരു വർത്തമാനകാല സാഹചര്യത്തിലാണ്, എഴുപത്തിയഞ്ചു വർഷം പൂർത്തിയാക്കുന്ന, കേരളത്തിലെ സർക്കാർ മേഖലയിൽ അറബി ഭാഷാസാഹിത്യ പഠനഗവേഷണത്തിനുള്ള ആദ്യ പഠനവകുപ്പായ, യൂണിവേഴ്സിറ്റി കോളേജ് അറബി വിഭാഗം, പ്ലാറ്റിനം ജൂബിലി ആഘോഷങ്ങളുടെ ഭാഗമായി “വിവർത്തനം: സ്വദേശീകരണം വിദേശീകരണം” എന്ന വിഷയത്തിൽ 2017 നവംബർ 28, 29, 30 തീയതികളിൽ ഒരു ത്രിദിന ദേശീയ സെമിനാർ സംഘടിപ്പിക്കുന്നത്. കേരളത്തിനകത്തും പുറത്തുമുള്ള വിവർത്തകരും ഭാഷാപണ്ഡിതരും പങ്കെടുക്കുന്ന വിവർത്തനത്തിന്റെ ഈ ജൈവവൈവിധ്യത്തിലേക്ക് സാദരം ക്ഷണിക്കുന്നു.

വിശ്വസ്തതയോടെ

പ്രൊഫ. സന്തോഷ് കുമാർ ജി
(പ്രിൻസിപ്പൽ, യൂണിവേഴ്സിറ്റി കോളേജ്)

ഡോ. എൻ.ഷംനാദ്
(അദ്ധ്യക്ഷൻ, അറബി വിഭാഗം)

ഡോ. എം.എ. അസ്കർ
(കോർഡിനേറ്റർ, സെമിനാർ)

പ്രൊഫ. സിദ്ധീഖ് എം. പി.
(ജോയിന്റ് കോർഡിനേറ്റർ, സെമിനാർ)

ഉദ്ഘാടന സെഷൻ

നവംബർ 28 രാവിലെ 10 മുതൽ 12.30 വരെ

സ്വാഗതം : **ഡോ. എൻ. ഷംനാദ്**
(അദ്ധ്യക്ഷൻ, അറബി വിഭാഗം, യൂണിവേഴ്സിറ്റി കോളേജ്)

അദ്ധ്യക്ഷൻ : **പ്രൊഫ. ജി. സന്തോഷ് കുമാർ**
(പ്രിൻസിപ്പൽ, യൂണിവേഴ്സിറ്റി കോളേജ്)

ഉദ്ഘാടനം : **ശ്രീമതി. എം. എസ്. ജയ ഐ. എ. എസ്**
(ബഹു.കോളേജ് വിദ്യാഭ്യാസ വകുപ്പ് ഡയറക്ടർ)

മുഖ്യാതിഥി : **ഡോ. എ. ബി. മൊയ്തീൻ കുട്ടി**
(ബഹു. ന്യൂനപക്ഷക്ഷേമ വകുപ്പു ഡയറക്ടർ)

മുഖ്യപ്രഭാഷണം : **ഡോ. ഹുസൈൻ മടവൂർ**
(സെക്രട്ടറി ജനറൽ,
ലീഗ് ഓഫ് ഇന്തോ അറബ് കൾച്ചറൽ റിലേഷൻസ്)

ആരംഭം : **ഡോ. പി. രാജേഷ് കുമാർ**
(മെമ്പർ, കേരള യൂണിവേഴ്സിറ്റി സിന്റിക്രേറ്റ്)

: **ഡോ. എസ്. ബാബു**
(ജന. കൺവീനർ, യൂണിവേഴ്സിറ്റി കോളേജ്
ശതോത്തരസുവർണ്ണ ജൂബിലി)

: **ഡോ. എ. എസ്. താജുദീൻ**
(അദ്ധ്യക്ഷൻ, അറബി വിഭാഗം, കേരള സർവ്വകലാശാല)

: **ഡോ. വി. ജി. വിജുകുമാർ**
(കോർഡിനേറ്റർ, ഐ. ക്യു. എ. സി)

: **ശ്രീ. നസീം എ. എൻ**
(ചെയർമാൻ, കോളേജ് യൂണിയൻ)

പ്രബന്ധങ്ങൾ :

1. തിരുക്കുറുൾ മലയാളത്തിൽ വായിക്കുമ്പോൾ :
ശ്രീമതി. ബേബി ഷക്കീല
(അദ്ധ്യക്ഷ, തമിഴ് വിഭാഗം, യൂണിവേഴ്സിറ്റി കോളേജ്)
2. അറബി കവിതകളുടെ മലയാള വിവർത്തനങ്ങൾ:
ഭാവുകത്വവും ഭാവനയും
ശ്രീ. ഷിജുഖാൻ ജെ. എസ്
(ഗവേഷകൻ, മലയാളവിഭാഗം, കേരള സർവകലാശാല)
3. ഡബ്ബിങ് : ചലച്ചിത്ര വിവർത്തനത്തിലെ വിദേശീകരണം :
ഡോ. ദീപ പ്രസാദ് & ശ്രീമതി. സൗമ്യ എസ്
(അസിസ്റ്റന്റ് പ്രൊഫസർമാർ, ഇംഗ്ലീഷ് വിഭാഗം, യൂണിവേഴ്സിറ്റി കോളേജ്)

നന്ദി : **ഡോ. എം. എ. അസക്**
(കോർഡിനേറ്റർ, സെമിനാർ)

1.30 മുതൽ 4.30 വരെ

വിവർത്തനം : മലികതയുടെ പ്രശ്നങ്ങൾ

സ്വാഗതം : **ശ്രീ. ഇസ്മയിൽ കുഞ്ഞു. ജെ**
(അസിസ്റ്റന്റ് പ്രൊഫസർ, അറബി വിഭാഗം, യൂണിവേഴ്സിറ്റി കോളേജ്)

മോഡറേറ്റർ : **ഡോ. ടി. കെ. സന്തോഷ്കുമാർ**
(അദ്ധ്യക്ഷൻ, മലയാളം & മാസ് കമ്മ്യൂണിക്കേഷൻ വിഭാഗം, സെന്റ് സേവ്യർസ് കോളേജ് തൃന്വ)

പങ്കെടുക്കുന്നവർ : **ശ്രീ. ബി. മുരളി**
ശ്രീമതി. അനീത തമ്പി
ഡോ. മുത്തുലക്ഷ്മി
ഡോ. ആർ. രാമൻ നായർ
ശ്രീ. യൂസഫ് കുളച്ചൽ
കുമാരി. മാളവിക തമ്പി
നന്ദി : **കുമാരി. മിത മധു**
(വിദ്യാർത്ഥിനി, ഒന്നാം വർഷ ബി.എ.അറബിക്)

നവംബർ 29 രാവിലെ 10 മുതൽ 12.30 വരെ

വിവർത്തനം : മലയാളം - അറബി വിനിമയങ്ങൾ

സ്വാഗതം : **ശ്രീ. സിദ്ധീഖ് എം. പി**
(ജോയിന്റ് കോർഡിനേറ്റർ, സെമിനാർ)
അദ്ധ്യക്ഷൻ : **ഡോ. ഇ. അബ്ദുൽ ലത്തീഫ്**
(അസിസ്റ്റന്റ് പ്രൊഫസർ, അറബി വിഭാഗം, യൂണിവേഴ്സിറ്റി കോളേജ്)

പ്രബന്ധങ്ങൾ

- 1. മലയാള കൃതികളുടെ അറബി വിവർത്തനങ്ങൾ : **ഡോ. ഇസ്മായീൽ മുജദ്ദിദി**
(ഗവേഷകൻ, കാലിക്കറ്റ് സർവകലാശാല)
- 2. അറബി ഗ്രാമീണ ജീവിതം മലയാള നോവൽ ആഖ്യാനത്തിൽ : 'സഹറ' എന്ന നോവലിനെ മുൻനിർത്തി ഒരു പഠനം : **ശ്രീ. മുഹമ്മദ് ഷാ. എ.**
(അസിസ്റ്റന്റ് പ്രൊഫസർ, ഗവ.കോളേജ് ആറ്റിങ്ങൽ)
- 3. വിവർത്തനസിദ്ധാന്തങ്ങൾ ; അറബി ഭാഷയിൽ അവയുടെ പ്രയോഗങ്ങളും : **ഡോ. അലി നൗഫൽ**
(അദ്ധ്യക്ഷൻ, അറബി വിഭാഗം, ഫാറൂഖ് കോളേജ്)
- 4. പി.മുഹമ്മദ് മെയ്തീൻ വക്കം ; ഖുർആൻ വിവർത്തനത്തിന് ഒരു മാതൃക : **ശ്രീ. കെ. എം. അജീർകുട്ടി**

5. അറബി പത്രാഭിമുഖ്യങ്ങളിലെ വിവർത്തനവിനിമയങ്ങൾ : **ഡോ. മുഹമ്മദ് ഷാഫി**
(അറബി വിഭാഗം, കേരള യൂണിവേഴ്സിറ്റി)

6. വിവർത്തനത്തിൽ മുട്ടാണിശ്ശേരി കോയക്കുട്ടി മൗലവിയുടെ സംഭാവനകൾ : **ശ്രീ. ഷമീർ എസ്.**
(ഗവേഷകൻ, അറബി വിഭാഗം യൂണിവേഴ്സിറ്റി കോളേജ്)

7. ഖുർആൻ വിവർത്തനത്തിൽ ഓറിയന്റലിസ്റ്റുകളുടെ രീതിശാസ്ത്രങ്ങൾ : **ശ്രീമതി. ഹർഷ ഇഖ്ലാസ്**
(ഗവേഷക, അറബി വിഭാഗം യൂണിവേഴ്സിറ്റി കോളേജ്)

8. അറബി സാഹിത്യം മലയാള വിവർത്തനത്തിൽ : **മുഹമ്മദ് അസ്സം ഇ. കെ**
(ഗവേഷകൻ ജെ.എൻ.യു)

നന്ദി : **ശ്രീ. മുനീർ** (വിദ്യാർത്ഥി, രണ്ടാം വർഷ എം.എ.അറബിക്)

1.30 മുതൽ 4.30 വരെ

വിവർത്തനം : വൈവിധ്യം

സ്വാഗതം : **ശ്രീ. ഷാഫി. ടി.**
(അസി.പ്രൊഫസർ, അറബി വിഭാഗം, യൂണിവേഴ്സിറ്റി കോളേജ്)
അദ്ധ്യക്ഷൻ : **ഡോ. ബി. കേരളവർമ**
(അസോസിയേറ്റ് പ്രൊഫസർ, ഇംഗ്ലീഷ് വിഭാഗം, ഗവ.കോളേജ്, കോട്ടയം)

പ്രബന്ധങ്ങൾ

- 1. തമിഴ്-മലയാളം-ഇംഗ്ലീഷ് വിവർത്തനങ്ങൾ : ഒരു പൊതു പഠനം **പ്രൊഫ. കാബന**
(മെമ്പർ, ഗവേണിംഗ് ബോഡി, സെൻട്രൽ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട് ഓഫ് ക്ലാസ്സിക്കൽ തമിഴ്, ചെന്നൈ)
- 2. ഊരിലെ കൊച്ചു വിവർത്തകർ: രണ്ടാം ഭാഷയിലൂടെയുള്ള പഠനത്തിൽ ആദിവാസി വിദ്യാർത്ഥികൾ നേരിടുന്ന പ്രയാസങ്ങൾ **ശ്രീമതി. ഷാനിദ കെ. പി.**
(അദ്ധ്യാപിക, ഗവ.ട്രൈബൽ ഹയർസെക്കറി സ്കൂൾ, ഷോളയൂർ, അട്ടപ്പാടി)
- 3. കാളിദാസന്റെ മേഘസന്ദേശത്തിന്റെ വിവർത്തനങ്ങൾ: ഒരു അവലോകനം **ഡോ. ആനന്ദ് ദിലീപ് രാജ്**
(അസിസ്റ്റന്റ് പ്രൊഫസർ, സംസ്കൃത വിഭാഗം, യൂണിവേഴ്സിറ്റി കോളേജ്)
- 4. നാട്ടറിവുകളുടെ വിവർത്തനം ; ഒരു സമ്പ്രദായപരമായ പരിപ്രേക്ഷയും **ഡോ. ടി. എസ്. പ്രീത**
(അസിസ്റ്റന്റ് പ്രൊഫസർ, സമ്പ്രദായപരമായ വിഭാഗം, യൂണിവേഴ്സിറ്റി കോളേജ്)
- 5. പാരഡി; പരിഭാഷയുടെ കാലാനുരൂപത **ഡോ. ഇ. ബാനർജി**
(അസിസ്റ്റന്റ് പ്രൊഫസർ, മലയാള വിഭാഗം, യൂണിവേഴ്സിറ്റി കോളേജ്)

6. ബഷീർ കൃതികളുടെ വിവർത്തനം : **ഡോ.ആർ.ഇ.ആഷറിലൂടെ... ഡോ. കുമാർ ജെ.**
(അസിസ്റ്റന്റ് പ്രൊഫസർ, മലയാള വിഭാഗം, യൂണിവേഴ്സിറ്റി കോളേജ്)

നന്ദി : **ശ്രീ. അബ്ദുൽ മാലിക്**
(അസിസ്റ്റന്റ് പ്രൊഫസർ , അറബി വിഭാഗം, യൂണിവേഴ്സിറ്റി കോളേജ്)

നവംബർ 30 രാവിലെ 10 മുതൽ 12.30 വരെ

അറബി വിവർത്തനം : പ്രയോഗപാഠം

സ്വാഗതം : **ഡോ. മുഹമ്മദ് ബാവ**
(അസിസ്റ്റന്റ് പ്രൊഫസർ, അറബി വിഭാഗം, യൂണിവേഴ്സിറ്റി കോളേജ്)

അദ്ധ്യക്ഷൻ : **ശ്രീ. അൻവർ കോയമ്പുറവൻ**
(അസിസ്റ്റന്റ് പ്രൊഫസർ, അറബി വിഭാഗം, യൂണിവേഴ്സിറ്റി കോളേജ്)

പ്രഭാഷണം : **അബ്ദുൽ റഹ്മാൻ കെ.**
(ഡയറക്ടർ, അക്കാദമിയ, ഫറൂഖ് കോളേജ്)

നന്ദി : **സക്കീർ വാണിമേൽ**
(ഗവേഷകൻ, അറബി വിഭാഗം, യൂണിവേഴ്സിറ്റി കോളേജ്)

സംഘാടകസമിതി

പ്രൊഫ. സന്തോഷ് കുമാർ ജി
(പ്രിൻസിപ്പൽ, യൂണിവേഴ്സിറ്റി കോളേജ്)

ഡോ. എൻ. ഷംനാദ്
(അദ്ധ്യക്ഷൻ, അറബി വിഭാഗം)

ഡോ. എം. എ. അസക്
(കോർഡിനേറ്റർ, സെമിനാർ)

ശ്രീ. സിദ്ധീഖ് എം. പി.
(ജോയിന്റ് കോർഡിനേറ്റർ, സെമിനാർ)

അംഗങ്ങൾ

ഡോ. ഇ. അബ്ദുൽ ലത്തീഫ്
ശ്രീ. അൻവർ കോയമ്പുറവൻ
ശ്രീ. ഇസ്മയിൽ കുഞ്ഞു. ജെ
ശ്രീ. ഷാഫി ടി
ശ്രീ. അബ്ദുൽ മാലിക്
ഡോ. മുഹമ്മദ് ബാവ
ശ്രീ. വിക്രമചന്ദ്രൻ നായർ പി. ജി